Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O, góry Gilboa! Bądźcie bez rosy i bez deszczu, i bez darów pola,* gdyż tam zbrukano tarczę bohaterów, tarczę Saula – bez namaszczania jej olejem.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, góry Gilboa! Oby nie zraszał was deszcz ani rosa, bo na waszych zboczach zbrukano tarczę bohaterów, tarczę Saula, której już nie namaszczą olejem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O góry Gilboa! Niech nie *pada* na was ani rosa, ani deszcz i niech tam nie *będzie* pól żyznych. Tam bowiem została skalana tarcza mocarzy, tarcza Saula, *jakby* nie była namaszczona oliwą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O góry Gielboe! ani rosa, ani deszcz niech nie upada na was, i niech tam nie będą pola urodzajne; albowiem tam porzucona jest tarcz mocarzów, tarcz Saulowa, jakoby nie był pomazany olejem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Góry Gelboe! Ani rosa, ani deszcz niech nie padają na was, ani role niech nie będą pierwocin: bo tam porzucona jest tarcz mocarzów, tarcz Saulowa, jakoby nie był pomazany oliwą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Góry Gilboa! Ani rosy, ani deszczu niech na was nie będzie, ani pól żyznych! Tu bowiem została skalana tarcza mocarzy. Nie, tarcza Saula nie była namaszczona oliwą,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O góry Gilboa! Niechaj nie pada na was rosa ni deszcz, Wy pola oszukańcze, Gdyż tam splamiona została tarcza bohaterów, Tarcza Saula, jakby nie była namaszczona olejem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzgórza w Gilboa! Niech nie będzie na was ani rosy, ani deszczu, ani pól żyznych. Tam bowiem została zbezczeszczona tarcza bohaterów. Tarcza Saula nie została namaszczona oliwą,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Góry Gilboa! Pozostańcie bez rosy i deszczu! Niech wyschną pola na waszych zboczach, bo tam została skalana tarcza mocarzy. Tarcza Saula nie została namaszczona oliwą,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Góry Gilboa! Niech nie spadnie na was rosa ani deszcz! O góry nieszczęsne! Tam bowiem znieważono tarczę bohaterów. Tarcza Saula nie oliwą była namaszczona,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гори, що в Ґелвуї, хай на вас не зійде роса, ані дощ, ані поля первоплодів, бо там зневажливо розправились зі щитом сильних, щит Саула не був помазаний олією.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Góry Gilboa! Niech rosa, ani deszcz was nie zwilży; was, pola obfite w dary! Bowiem tam została porzucona tarcza mocarzy, tarcza Saula, jak gdyby nie pomazana olejem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Góry Gilboa, niech na was nie spadnie rosa ani deszcz, niech też nie będzie pól świętych danin; gdyż tam została

[1)] i bez darów pola, תְּרוּמֹת·וּשְׂדֵי , lub: i na waszych zboczach.

			splugawiona tarcza mocarzy, tarcza Saula, tak iż żadnej nie namaszczono oliwą.